

馬太福音第二十五章譯文對照

1

【和合本】『那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接新郎。

【李廣譯本】那時，諸天之國好比十個童女，她們拿著自己的燈出去迎接新郎。

【呂振中譯本】『那時天國好比十個童女、拿着她們的火把出去、去迎接新郎。

【新譯本】“那時，天國好像十個童女，拿著她們的燈出去迎接新郎。

【現代譯本】『在那日，天國好比以下的故事：有十個少女手裡拿着油燈，出去迎接新郎。

【當代譯本】那時候，天國正像有十個伴娘，提著燈去迎接新郎，

【朱寶惠譯本】那時候天國好比十個童女，拿著燈出去迎接新郎，

【文理本】天國可比處女十人、執燈出迎新娶者、

【新漢語譯本】“那時候，天國就像十個年輕的姑娘（年輕的姑娘：原文也可譯作“處女”，但這裡並沒有強調童貞的問題，只是一般來說已婚的女子不會擔當這角色，所以這裡譯作“年輕姑娘”。），拿著自己的火把（火把：原文所用的詞是“火把”，而非“燈”或“油燈”。）出去迎接新郎。

【思高譯本】那時，天國好比十個童女，拿著自己的燈，出去迎接新郎。

【牧靈譯本】“天國好比十位少女拿著她們的燈，去迎接新郎。

【KJV】Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

【NIV】"At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

【BBE】Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.

【ASV】Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2

【和合本】其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

【李廣譯本】但其中五個是愚拙的，而五個是聰明的。

【呂振中譯本】其中有五個是愚拙的，五個是聰明的。

【新譯本】她們中間有五個是愚蠢的，五個是聰明的。

【現代譯本】其中五個是愚笨的，五個是聰明的。

【當代譯本】其中五個是糊塗的，五個是聰明的。

【朱寶惠譯本】其中有五個是糊塗的；五個是聰明的，

【文理本】其中五智五愚、

【新漢語譯本】她們當中有五個是愚昧的，五個是聰明的。

【思高譯本】她們中五個是糊塗的，五個是明智的。
【牧靈譯本】其中五個是愚笨的，另外五個細心機智。
【KJV】 And five of them were wise, and five were foolish.
【NIV】 Five of them were foolish and five were wise.
【BBE】 And five of them were foolish, and five were wise.
【ASV】 And five of them were foolish, and five were wise.

3

【和合本】愚拙的拿著燈，卻不預備油；
【李廣譯本】因那愚拙的拿著自己的燈，沒為自己拿油；
【呂振中譯本】愚拙的拿着火把，卻沒有帶着油；
【新譯本】那些愚蠢的拿著燈，卻沒有帶油；
【現代譯本】愚笨的帶了燈，卻沒有預備足夠的油；
【當代譯本】五個糊塗的只顧拿著燈，卻不預備油；
【朱寶惠譯本】那糊塗的拿著燈，卻沒有另帶油，
【文理本】愚者執燈、而未備油、
【新漢語譯本】因為那愚昧的拿了火把，卻沒有帶油；
【思高譯本】糊塗的拿了燈，卻沒有隨身帶油；
【牧靈譯本】愚笨的拿了燈，卻沒有帶燈油；
【KJV】 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
【NIV】 The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them.
【BBE】 For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.
【ASV】 For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:

4

【和合本】聰明的拿著燈，又預備油在器皿裡。
【李廣譯本】但那聰明的帶著自己的燈，又拿油在器皿裡。
【呂振中譯本】聰明的卻拿着油在瓶子裡，連帶着她們的火把。
【新譯本】但那些聰明的拿著燈，也把油裝在瓶裡帶來。
【現代譯本】聰明的帶了燈，另外又帶幾瓶油。
【當代譯本】那五個聰明的不但拿燈，而且還預備了足夠的油。
【朱寶惠譯本】那聰明的，不但拿著燈，並用油壺另外帶了油。
【文理本】智者執燈、備油於器、
【新漢語譯本】那聰明的把油裝在罐子裡，連同自己的火把一併拿著。
【思高譯本】而明智的拿了燈，並且在壺裡帶了油。
【牧靈譯本】較心細的帶了燈，同時還預備了燈油。
【KJV】 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

【NIV】 The wise ones, however, took oil in jars along with their lamps.

【BBE】 But the wise took oil in their vessels with their lights.

【ASV】 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5

【和合本】新郎遲延的時候，她們都打盹，睡著了。

【李廣譯本】當新郎遲延，她們都打盹且睡著了。

【呂振中譯本】新郎遲延的時候，她們都打盹睡着了。

【新譯本】新郎很晚還沒有到，她們都打瞌睡，而且睡著了。

【現代譯本】新郎來遲了，少女們都打盹，睡着了。

【當代譯本】新郎遲遲未來，她們等得倦了，便在打瞌睡，而且睡著了。

【朱寶惠譯本】新郎來的遲，他們都打盹睡著了。

【文理本】新娶者稽遲、皆假寐而寢、

【新漢語譯本】新郎遲遲未到，她們全都打起瞌睡來，睡著了。

【思高譯本】因為新郎遲延，她們都打盹睡著了。

【牧靈譯本】因為新郎遲到，少女們都打盹睡著了。

【KJV】 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

【NIV】 The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.

【BBE】 Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.

【ASV】 Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6

【和合本】半夜有人喊著說：“新郎來了，你們出來迎接他！”

【李廣譯本】但半夜有喊聲說：『看哪，新郎！妳們出來迎接祂！』

【呂振中譯本】半夜裡有嚷叫的聲音說：「看哪，新郎來了！出來迎接他哦！」

【新譯本】半夜，有人喊叫：‘新郎來了，快出來迎接他。’

【現代譯本】『到了半夜，有人呼喊：『新郎到啦，你們都出來迎接他！』

【當代譯本】到了半夜，矇矓中忽然聽見有人喊著：‘新郎來啦！快來迎接吧！’

【朱寶惠譯本】但到了半夜裡，有人喊著說：新郎來了！你們出去迎接他。

【文理本】中夜有呼曰、新娶者至矣、爾出迎之、

【新漢語譯本】“半夜有人呼喊：‘看啊，新郎來了！出來迎接他吧！’

【思高譯本】半夜有人喊說：新郎來了，你們出來迎接吧！

【牧靈譯本】半夜時分，聽見喊聲：‘新郎來了！快出來迎接！’

【KJV】 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

【NIV】 "At midnight the cry rang out: 'Here's the bridegroom! Come out to meet him!'

【BBE】 But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.

【ASV】 But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.

7

【和合本】那些童女就都起來收拾燈。

【李廣譯本】那些童女就都起來，並收拾自己的燈。

【呂振中譯本】那些童女就都起來，收整她們的火把。

【新譯本】那些童女都醒過來，整理她們的燈。

【現代譯本】十個少女都醒過來，挑亮她們的燈。

【當代譯本】伴娘們從夢中驚醒，連忙把燈點亮，

【朱寶惠譯本】那些童女就都起來，整理燈。

【文理本】眾處女遂起、重整其燈、

【新漢語譯本】“那時，年輕的姑娘全都醒過來，整理自己的火把。

【思高譯本】那些童女遂都起來，裝備她們的燈。

【牧靈譯本】女孩們馬上起身挑亮燈。

【KJV】 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

【NIV】 "Then all the virgins woke up and trimmed their lamps.

【BBE】 Then all those virgins got up, and made ready their lights.

【ASV】 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8

【和合本】愚拙的對聰明的說：“請分點油給我們，因為我們的燈要滅了。”

【李廣譯本】但那愚拙的對那聰明的說：『請從妳們的油裡分點給我們，因為我們的燈要滅了。』

【呂振中譯本】愚拙的對精明的說：「你們的油分點兒給我們吧；我們的火把快滅了。」

【新譯本】愚蠢的對聰明的說：‘請把你們的油分一點給我們，我們的燈快要滅了。’

【現代譯本】那時候，愚笨的對聰明的說：『請分一點油給我們吧，因為我們的燈快要熄滅了。』

【當代譯本】糊塗的伴娘才發覺油不夠，便向聰明的說：‘給我一點油好不好？我們的燈快要滅了！

【朱寶惠譯本】糊塗的對聰明的說：請分些油給我們；我們的燈要熄了。

【文理本】愚者謂智者曰、以爾油分我、我燈垂熄、

【新漢語譯本】愚昧的向聰明的說：‘請把你們的油分一點給我們，我們的火把快要滅了。’

【思高譯本】糊塗的對明智的說：把妳們的油，分些給我們吧！ 因為我們的燈快要滅了！

【牧靈譯本】愚笨的少女對明智的說：‘給我們一點油吧！我們的燈快熄了！’

【KJV】 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

【NIV】 The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil; our lamps are going out.'

【BBE】 And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.

【ASV】 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.

【和合本】聰明的回答說：“恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裡去買吧。”

【李廣譯本】但那聰明的回答說：『恐怕決不夠妳們和我們用的；倒不如妳們到那賣油的那裡，去為自己買吧！』

【呂振中譯本】精明的回答說：『恐怕一定不敷我們和你們用的；不如去找賣油的人，自己買吧。』

【新譯本】聰明的回答：‘這些恐怕不夠我們大家用，不如你們自己到賣油的地方去買吧！’

【現代譯本】那些聰明的回答說：『不行，我們的油實在不夠分給你們，你們自己到鋪子裡去買吧。』

【當代譯本】‘不行，’她們回答說，‘我們的油不夠大家用的，你們趕快到油店去買吧！’

【朱寶惠譯本】聰明的說：那不能，恐怕不夠你我用的：你們不如自己到油店裡去買罷。

【文理本】智者曰、恐爾我俱不足、寧就鬻者沽之、

【新漢語譯本】“但聰明的回答說：‘恐怕這油不夠我們大家用，你們不如自己到賣油的地方去買吧。’

【思高譯本】明智的答說：怕為我們和妳們都不夠，更好妳們到賣油的那裡去，為自己買吧！

【牧靈譯本】但那些聰明的女孩回答說：‘假如我們合用這些油，只怕就都不夠了！你們去找賣油的，買一點給自己用吧！’

【KJV】But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

【NIV】" 'No,' they replied, 'there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.'

【BBE】But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.

【ASV】But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

【和合本】她們去買的時候，新郎到了。那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。

【李廣譯本】當她們過去買時，新郎來了。那預備好的，同祂進到婚筵裡，門就關了。

【呂振中譯本】她們去買的時候，新郎到了；那些有準備的同他進去赴婚筵，門就關了。

【新譯本】她們去買油的時候，新郎來了；準備好了的童女就和他一同進去參加婚筵，門就關上了。

【現代譯本】愚笨的少女去買油的時候，新郎到了。那五個有準備的少女跟新郎一起進去，同赴婚宴，門就關上了。

【當代譯本】當她們正趕去買油的時候，新郎來了。那五位聰明的伴娘，就接了他去，一同享受婚筵。

【朱寶惠譯本】他們去買的時候，新郎就到了！那預備好的，同他進去坐席：門就門了。

【文理本】往沽時、新娶者至、有備者同入婚筵、而門閉矣、

【新漢語譯本】“她們去買油的時候，新郎來了。那些有準備的年輕姑娘就跟新郎一起進去參加婚宴，門就關上了。

【思高譯本】她們去買的時候，新郎到了，那準備好了的，就同他進去，共赴婚宴；門遂關上了。

【牧靈譯本】那些少女出去買油時，新郎來到了。那些已預備好迎接新郎的，就一起進屋慶祝婚禮，把門關上了。

【KJV】And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

【NIV】"But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut.

【BBE】And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.

【ASV】And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.

11

【和合本】其餘的童女隨後也來了，說：“主啊，主啊，給我們開門！”

【李廣譯本】但那其餘的童女，隨後也來了，說：『主啊，主啊，給我們開門！』

【呂振中譯本】其餘的童女隨後也來了，說：「主阿，主阿，給我們開吧！

【新譯本】後來，其餘的童女也來到，說：‘主啊，主啊，給我們開門吧！’

【現代譯本】『其他的少女隨後也到了；她們喊着：『先生，先生，請給我們開門！』

【當代譯本】另外那五位買了油回來，發覺門已經關了，便在門外呼叫：‘主啊！主啊！請開門吧！’

【朱寶惠譯本】買油的童女，隨後也來了，說：新郎阿！請給我們開門。

【文理本】其餘處女後至、曰、主歟、主歟、請為我啟、

【新漢語譯本】“後來，其餘的年輕姑娘也來了，說：‘主啊，主啊，給我們開門！’

【思高譯本】末後，其餘的童女也來了，說：主啊！主啊！給我們開門吧！

【牧靈譯本】不久，其餘的女孩回來敲門說：‘主啊，請給我們開門！’

【KJV】Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

【NIV】"Later the others also came. 'Lord, Lord,' they said, 'open the door for us!'

【BBE】After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.

【ASV】Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12

【和合本】他卻回答說：“我實在告訴你們，我不認識你們。”

【李廣譯本】祂卻回答說：『我實在告訴妳們，我不認識妳們。』

【呂振中譯本】他卻回答說：『我實在告訴你們，我不認識你們。』

【新譯本】新郎卻回答：‘我實在告訴你們，我不認識你們。’

【現代譯本】新郎回答：『我根本不認識你們。』
【當代譯本】新郎卻說：『我確實地告訴你們，我根本不認識你們。』
【朱寶惠譯本】他卻回答說：我切實告訴你們：我不認得你們。
【文理本】曰、我誠語汝、吾不爾識也、
【新漢語譯本】“新郎卻回答說：‘我實在告訴你們，我不認識你們。’
【思高譯本】他卻答說：我實在告訴妳們：我不認識妳們。
【牧靈譯本】但他回答說：‘我老實跟你們說，我不認識你們。’
【KJV】 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
【NIV】 "But he replied, 'Truly I tell you, I don't know you.'
【BBE】 But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.
【ASV】 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13

【和合本】所以，你們要警醒；因為那日子，那時辰，你們不知道。』
（李廣譯本）所以，要儆醒；因為你們不知道那日子，也不知道那時辰。』
【呂振中譯本】所以你們要警醒，因為你們不知道那日子或那時辰。
【新譯本】所以你們要警醒，因為不知道那日子和那時間。
【現代譯本】耶穌說：『所以，你們要警醒，因為你們並不知道那日子、那時間會在甚麼時候來臨。』
【當代譯本】所以，你們要提高警覺，因為你們不知道我在哪一天和甚麼時候回來。
【朱寶惠譯本】所以你們要當心：因為那日子，那時刻，你們不曉得。
【文理本】故當儆醒、以爾不知其日及其時也、
【新漢語譯本】“所以，你們要警醒，因為那日子，那時刻，你們不知道。”
【思高譯本】所以，你們該醒寤，因為你們不知道那日子，也不知道那時辰。
【牧靈譯本】所以，要清醒著！因為你們不知道哪個日子，也不知道哪個時辰！”
【KJV】 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
【NIV】 "Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.
【BBE】 Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.
【ASV】 Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

14

【和合本】『天國又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們，
【李廣譯本】『因為它好比一個人要往外國去，召了自己的奴僕來，且把祂那家業交給他們，
【呂振中譯本】『就像一個人要出外去，叫了他的奴僕來，把資財交給他們；
【新譯本】“天國又像一個人要出外遠行，就叫自己的僕人來，把產業交給他們。
【現代譯本】『天國又好比以下的故事：有一個人要出外旅行，他叫僕人來，把產業交給他們。

【當代譯本】天國正像有一個即將遠行的人。他出門的時候，召齊了自己的僕人，

【朱寶惠譯本】又好比一個人要往外國去；就叫了他的僕人來，把他的家財，交托他們。

【文理本】又如一人將往他方、召其僕以家資付之、

【新漢語譯本】“天國又像一個人要到外地去一趟，於是他叫了自己的僕人（僕人或譯作“奴僕”，19、21、23、26、30節同。）來，把財產託付給他們。

【思高譯本】天國又如一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產托付給他們：

【牧靈譯本】“天國又好比以下的故事：一個人要出門遠行了，他把僕人們召來，託付給他們自己的財產。

【KJV】For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

【NIV】"Again, it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted his wealth to them.

【BBE】For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.

【ASV】For 'it is' as 'when' a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.

15

【和合本】按著各人的才幹給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。

【李廣譯本】並按著各人自己的才幹：確實給了一個五他連得銀子，另一個二他連得，另一個一他連得，就出國去了。

【呂振中譯本】對一個他給了三萬日工錢（希臘文：五個他蘭得），一個一萬二千日工錢（希臘文：二他蘭得），一個六千日工錢（希臘文：一他蘭得）；各照各自的才能；他就出外去了。

【新譯本】他按照各人的才幹，一個給三萬個銀幣，一個給一萬二千個銀幣，一個給六千個銀幣（原文作“五個，二個，一個他連得”；一個他連得等於六千個銀幣），然後就遠行去了。

【現代譯本】他按照他們各人的才幹，一個給了五千塊金幣，一個給了兩千，一個給了一千，然後動身走了。

【當代譯本】按照他們的才幹分別把五千，二千和一千銀圓交託給他們，然後便離開。

【朱寶惠譯本】按著各人的才幹，一個給五千；一個給二千；一個給一千，就動身走了。

【文理本】或與金五千、或與二千、或與一千、各因其才、遂往、

【新漢語譯本】他根據各人的能力，一個給了五他連得（他連得原為重量單位，後成為貨幣單位，一般相當於 6000 個得拿利，即一個工人 6000 天的工資，是一筆相當大的金錢。），一個給了兩他連得，一個給了一他連得，然後就到外地去了。

【思高譯本】按照他們的才能，一個給了五個『塔冷通』，一個給了二個，一個給了一個；然後動身走了。

【牧靈譯本】按僕人們的才幹而定，一個給了五個元寶，一個給了兩個，另一人給了一個，之後

他就動身走了。

【KJV】 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

【NIV】 To one he gave five bags of gold, to another two bags, and to another one bag, each according to his ability. Then he went on his journey.

【BBE】 And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.

【ASV】 And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.

16

【和合本】 那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千。

【李廣譯本】 那領五他連得的，隨即用它去作工，又另外賺了五個。

【呂振中譯本】 那領三萬的隨即去，用銀子作買賣，另外賺了三萬。

【新譯本】 那領了三萬的馬上去做生意，另外賺了三萬。

【現代譯本】 那領五千塊金幣的，立刻出去做生意，另外賺了五千。

【當代譯本】⁶拿了五千銀圓的，立刻從事買賣，結果賺了五千，

【朱寶惠譯本】 那領五千的，就拿去做買賣，另賺了五千。

【文理本】 受五千者、往而貿易、又獲五千、

【新漢語譯本】 那個拿到五他連得的，立刻把錢拿去做生意，另外賺了五他連得。

【思高譯本】 那領了五個『塔冷通』的，立刻去用來營業，另外賺了五個。

【牧靈譯本】 領了五個元寶的僕人立刻去經營，他又多賺了五個。

【KJV】 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

【NIV】 The man who had received five bags of gold went at once and put his money to work and gained five bags more.

【BBE】 Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.

【ASV】 Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.

17

【和合本】 那領二千的也照樣另賺了二千。

【李廣譯本】 那領兩個的，也照樣另賺了兩個。

【呂振中譯本】 那領一萬二千的也是這樣，另外賺了一萬二千。

【新譯本】 那領了一萬二千的也是這樣，另賺了一萬二千。

【現代譯本】 同樣，那領兩千塊金幣的，另外也賺了兩千。

【當代譯本】拿二千銀圓的，也賺了二千，
【朱寶惠譯本】那領二千的，也照樣賺了二千。
【文理本】受二千者、亦獲二千、
【新漢語譯本】那個拿到兩他連得的，也照樣另外賺了兩他連得。
【思高譯本】同樣，那領了二個的，也賺了另外二個。
【牧靈譯本】領了兩個的也是這樣，另外又多賺了兩個。
【KJV】And likewise he that had received two, he also gained other two.
【NIV】So also, the one with two bags of gold gained two more.
【BBE】In the same way he who had been given the two got two more.
【ASV】In like manner he also that `received' the two gained other two.

18

【和合本】但那領一千的去掘開地，把主人的銀子埋藏了。
【李廣譯本】但那領一個的，去掘開地，且把他主人的銀子埋藏了。
【呂振中譯本】惟獨那領六千的去掘了地，把主人的銀子藏了。
【新譯本】但那領了六千的，卻去把地挖開，把主人的錢藏起來。
【現代譯本】可是那領一千塊金幣的，出去，在地上挖了一個洞，把主人的錢埋起來。
【當代譯本】可是，拿一千銀圓的，卻挖了一個洞，把錢藏在地裡。
【朱寶惠譯本】但那領一千的，挖開地，把主人的銀子埋藏了。
【文理本】惟受一千者、往而掘地、藏其主之金、
【新漢語譯本】但那個拿到一他連得的，卻出去挖土，把主人的銀錢埋藏了。
【思高譯本】但是，那領了一個的，卻去掘開地，把主人的銀子藏了。
【牧靈譯本】但那個只拿了一個元寶的，卻在地裡挖了個坑，把主人的錢埋進去。
【KJV】But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
【NIV】But the man who had received one bag went off, dug a hole in the ground and hid his master's money.
【BBE】But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.
【ASV】But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.

19

【和合本】過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算帳。
【李廣譯本】但過了許久，那些奴僕的主人來了，就與他們算帳
【呂振中譯本】過了許久，那些奴僕的主人來了，和他們算賬。
【新譯本】過了很久，那些僕人的主人回來了，要和他們算帳。
【現代譯本】『過了許久，那幾個僕人的主人回來，跟他們結帳。
【當代譯本】過了一些時候，主人回來查賬。

【朱寶惠譯本】過了許久，主人回來，同他們算帳。

【文理本】久之、主歸、與之會計、

【新漢語譯本】“過了很久，那些僕人的主人回來，跟他們計算賬目。

【思高譯本】過了多時，僕人的主人回來了，便與他們算賬。

【牧靈譯本】過了好久，這些僕人的家主人回來，跟他們結算。

【KJV】After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

【NIV】"After a long time the master of those servants returned and settled accounts with them.

【BBE】Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.

【ASV】Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.

20

【和合本】那領五千銀子的又帶著那另外的五千來，說：“主啊，你交給我五千銀子。請看，我又賺了五千。”

【李廣譯本】那領五他連得的，進前來獻上另外的五他連得，說：『主啊，你交給我五他連得。請看，我又賺了五他連得。』

【呂振中譯本】那領三萬的上前來，另外帶了三萬，說：「主阿，你交給我三萬；請看，我另外賺了三萬了。」

【新譯本】那領了三萬個銀幣的，帶著另外的三萬前來，說：‘主啊，你交了三萬給我，你看，我又賺了三萬。’

【現代譯本】那領五千塊金幣的進來，帶來了另外的五千，說：『主人，你給我五千塊金幣，你看，我另外賺了五千。』

【當代譯本】拿五千的僕人進來。把一萬銀圓交給主人，說：‘主人，你從前交給我五千，現在又賺了五千。’

【朱寶惠譯本】那領五千的，另帶五千來，說：主人！你交給我五千：請看！我另賺了五千。

【文理本】受五千者至、又攜五千曰、主付我五千、又獲五千矣、

【新漢語譯本】那個拿到五他連得的，帶著另外的五他連得前來，說：‘主啊，你把五他連得託付給我，看啊，我另外賺了五他連得。’

【思高譯本】那領了五個『塔冷通』的上前來，呈上另外五個『塔冷通』說：主啊！ 你曾交給我五個『塔冷通』，看，我賺了另外五個『塔冷通』。

【牧靈譯本】那個領了五個元寶的僕人說：‘主人，除了你交給我的五個元寶之外，我又自己去賺了五個。’

【KJV】And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

【NIV】The man who had received five bags of gold brought the other five. 'Master,' he said, 'you entrusted me with five bags of gold. See, I have gained five more.'

【BBE】 And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.

【ASV】 And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents.

21

【和合本】主人說：“好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。”

【李廣譯本】他主人對他明說：『好，你這良善又忠信的奴僕，你在不多的事上是忠信的，我要把許多事派在你下；進到你主人的快樂裡吧！』

【呂振中譯本】他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』

【新譯本】主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’

【現代譯本】主人說：『很好，你這又好又可靠的僕人！你在小數目上可靠，我要委託你經管大數目。進來跟你的主人同享喜樂吧！』

【當代譯本】主人很欣賞地說：‘做得好！你真是個又良善又忠心的僕人。你在小事上能忠於職守，我要把更大的責任交給你。來，跟我一同快樂吧！’

【朱寶惠譯本】主人說：好！你這善良忠實的僕人：你在小事上忠實，我要把大事派你管理，可以進來和你主人同享快樂罷。

【文理本】主曰、俞、善而忠之僕也、爾於寡者既忠、我將以多者任爾、可進於爾主之樂也、

【新漢語譯本】“主人對他說：‘你這又良善又忠心的僕人，做得好！你在少許的事上忠心，我要委派你管理許多的事。進來分享你主人的快樂吧！’

【思高譯本】主人對他說：好！ 善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！

【牧靈譯本】主人說：‘很好，能幹又忠實的僕人。在小事上能如此稱職，我將交給你更大的責任。來分享你主人的快樂吧！’

【KJV】His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

【NIV】 "His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

【BBE】 His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.

【ASV】His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

22

【和合本】那領二千的也來，說：“主啊，你交給我二千銀子。請看，我又賺了二千。”

【李廣譯本】但那領二他連得的，也進前來說：『主啊，你交給我二他連得。請看，我另賺了二他連得。』

【呂振中譯本】那領一萬二千的也上前來，說：『主阿，你交給我一萬二千；請看，我另外賺了一萬二千了。』

【新譯本】那領了一萬二千的也前來，說：‘主啊，你交了一萬二千給我，你看，我又賺了一萬二千。’

【現代譯本】那領兩千塊金幣的進來，說：『主人，你給我兩千塊金幣，你看，我另外賺了兩千。』

【當代譯本】跟著，那領二千的僕人進來，說：‘主人，我已用你交託我的二千，多賺了二千。’

【朱寶惠譯本】那領二千的也來說：主人！你交給我二千：請看！我另賺了二千。

【文理本】受二千者至、曰、主付我二千、又獲二千矣、

【新漢語譯本】“那個拿到兩他連得的也前來，說：‘主啊，你把兩他連得託付給我，看啊，我另外賺了兩他連得。’

【思高譯本】那領了二個『塔冷通』的也前來說：主啊！ 你曾交給我兩個『塔冷通』，看！我賺了另外兩個『塔冷通』。

【牧靈譯本】領了兩個元寶的人也前來說：‘主人，你給了我兩個，現在我又賺了另外兩個元寶。’

【KJV】He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverdst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

【NIV】"The man with two bags of gold also came. 'Master,' he said, 'you entrusted me with two bags of gold; see, I have gained two more.'

【BBE】And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.

【ASV】And he also that `received' the two talents came and said, Lord, thou deliverdst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.

23

【和合本】主人說：“好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。”

【李廣譯本】他主人對他明說：『好，你這良善又忠信的奴僕，你在不多的事上是忠信的，我要把許多事派在你下；進到你主人的快樂裡吧！』

【呂振中譯本】他主人對他說：『好，又良善又可靠的奴僕，你在少的上頭有可靠，我要委派你管理多的；進入你主人的喜樂吧！』

【新譯本】主人對他說：‘又良善又忠心的僕人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理許多的事。進來，享受你主人的快樂吧！’

【現代譯本】主人說：『很好，你這又好又可靠的僕人，你在小數目上可靠，我要委託你經管大數目。進來跟你的主人同享喜樂吧！』

【當代譯本】做得好！’主人說：‘你真是個又良善又忠心的僕人，你在小事上能盡忠職守，我

要把更大的責任交給你。來，你也跟我一同快樂吧！’

【朱寶惠譯本】主人說：好！你這善良忠實的僕人：你在小事上忠實，我要把大事派你管理，可以進來和你主人同享快樂罷。

【文理本】主曰、俞、善而忠之僕也、爾於寡者既忠、我將以多者任爾、可進於爾主之樂也、

【新漢語譯本】“主人對他說：‘你這又良善又忠心的僕人，做得好！你在少許的事上忠心，我要委派你管理許多的事。進來分享你主人的快樂吧！’

【思高譯本】主人對他說：好！ 善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！

【牧靈譯本】主人就說：‘很好，能幹又忠實的僕人，你在小事上盡忠職守，我會交給你更大的責任。來分享你主人的快樂吧。’

【KJV】His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

【NIV】"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

【BBE】His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.

【ASV】His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

24

【和合本】那領一千的也來，說：“主啊，我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

【李廣譯本】但那領一他連得的，也進前來說：『主啊，我知道你，因你是忍心的人，沒種的地方要收割，沒散之處也要收聚，

【呂振中譯本】那領了六千的也上前來，說：『主阿，我知道你是苛刻的人，沒有撒種的地方你就收割；沒有簸散的地方你就收集，

【新譯本】那領了六千的也前來，說：‘主啊，我知道你是個嚴厲的人，沒有撒種的地方，你要收割；沒有散播的地方，你要收聚。

【現代譯本】這時候，那領一千塊金幣的僕人也進來，說：『主人，我知道你是個嚴厲的人；你在沒有栽種的地方也要收割，沒有撒種的地方也要收穫。

【當代譯本】最後，那領一千的僕人來了，他說：‘主人，我知道你為人刻薄，希望不勞而獲，

【朱寶惠譯本】那領一千的也來說：主人！我知道你是刻薄的人，沒有種的地，你要去割；沒有揚的場，你要去收，

【文理本】受一千者亦至、曰、主、我知爾乃忍人、未播之處而獲、未散之處而斂、

【新漢語譯本】“那個仍舊拿著（仍舊拿著：原文的動詞“拿”特別用完成時，表示這個人不單收到相等於 6000 天工資的銀錢，而且“依舊”拿著這筆銀錢。）一他連得的也前來，說：‘主啊，我知道你是個嚴厲的人，你沒有播種的地方，也要收割，你沒有揚場的地方，也要收集（揚

場、收集：原文的“分散”和“收集”應指收割後揚場，把壓過的麥子揚起，利用風力吹去糠皮，把剩下來的顆粒收集起來，運進穀倉（參 3：12）。）。

【思高譯本】隨後，那領了一個『塔冷通』的也前來說：主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂。

【牧靈譯本】只領了一個元寶的僕人說：‘主人，我知道你是個刻薄的人。你要在沒有播種過的地方收穫，你要在沒有投資的地方收取。

【KJV】Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

【NIV】"Then the man who had received one bag of gold came. 'Master,' he said, 'I knew that you are a hard man, harvesting where you have not sown and gathering where you have not scattered seed.

【BBE】And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:

【ASV】And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;

25

【和合本】我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裡。請看，你的原銀子在這裡。”

【李廣譯本】我就害怕，去把你的一他連得埋藏在地裡。請看，你那所有的還在。』

【呂振中譯本】我害怕了就去，把你的六千藏在地裡；請看，這屬你的銀子、你還拿得着呢。』

【新譯本】所以，我就害怕起來，去把你的錢藏在地裡。你看，你的錢還在這裡。’

【現代譯本】我心裡害怕，所以把你的錢埋在地下。請看，你的錢就在這裡。』

【當代譯本】我因為怕自己所賺的會被你奪去，所以把錢埋在地裡，你看！這就是你的一千銀圓，現在原封不動地還給你。’

【朱寶惠譯本】我就害怕，把你的錢埋藏在地裡：請看！你的原物，仍在這裡。

【文理本】是以我懼、藏爾金於地、今爾故物猶存、

【新漢語譯本】所以我害怕，就出去把你那一他連得埋藏在土裡。看啊，你的銀錢在這裡。’

【思高譯本】因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』藏在地下；看！你的仍還給你。

【牧靈譯本】所以我害怕，就把你的元寶藏在地裡。你的仍是你的。’

【KJV】And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

【NIV】So I was afraid and went out and hid your gold in the ground. See, here is what belongs to you.'

【BBE】And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.

【ASV】and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.

【和合本】主人回答說：“你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂，

【李廣譯本】他的主人卻回答他說：『你這惡而懶的奴僕，你既知道我沒種的地方要收割，沒散之處也要收聚，

【呂振中譯本】他主人回答他說：『又惡又懶的奴僕，你既知道我沒有撒種的地方就收割，沒有簸散的地方就收集，

【新譯本】可是主人對他說：‘你這個又可惡又懶惰的僕人，你既然知道我要在沒有撒種的地方收割，在沒有散播的地方收聚，

【現代譯本】他的主人說：『你這又壞又懶的僕人！既然你知道我在沒有栽種的地方也要收割，沒有撒種的地方也要收聚，

【當代譯本】主人斥責道：‘你這可惡而懶惰的奴才！既然知道我是這樣苛刻，

【朱寶惠譯本】主人說：你這惡劣無用的僕人，你既以為我沒有種的地要去割；沒有揚的場要去收，

【文理本】主曰、惡且惰之僕乎、爾知我未播而獲、未散而斂、

【新漢語譯本】“主人對他說：‘你這又惡又懶的僕人，你既然知道我沒有播種的地方，也要收割，我沒有揚場的地方，也要收集，

【思高譯本】主人回答說：可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，在沒有散布的地方聚斂；

【牧靈譯本】主人回答說：‘你這又懶又沒用的僕人！你既然知道我要在沒播種的地方收成，在沒投資的地方收取，

【KJV】His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

【NIV】"His master replied, 'You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?

【BBE】But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,

【ASV】But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;

【和合本】就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。

【李廣譯本】因此，你就當把我的銀子放給錢商，我來時，也可連本帶利收回。

【呂振中譯本】那你就該把我的銀子投在錢商那裡，我來的時候、可以把屬我的錢連利息都收回來呀。

【新譯本】那你就應該把我的錢存入銀行，到我回來的時候，可以連本帶利收回。

【現代譯本】你就該把我的錢存入銀行，等我回來的時候，可以連本帶利一起收回。

【當代譯本】你就應該把錢存入銀行收息，待我回來時，就可以連本帶利的還給我。’

【朱寶惠譯本】就當把我的錢，放在銀行裡，到我來的時候，就能連本帶利收回。

【文理本】則當以我金付金商、我至時、可以取其本、而獲其息、

【新漢語譯本】就應該把我的銀錢存放在錢莊商人那裡，到我回來的時候，就可以連本帶利一併收回。

【思高譯本】那麼，你就該把我的銀子，交給錢莊裡的人，待我回來時，把我的連本帶利取回。

【牧靈譯本】你就應該把我的錢放進錢莊，待我回來後，你至少可連本帶利地拿出交給我！

【KJV】Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

【NIV】Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.

【BBE】Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?

【ASV】thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.

28

【和合本】奪過他這一千來，給那有一萬的。

【李廣譯本】所以，從他奪過那他連得，就給那有十他連得的。

【呂振中譯本】把這六千奪過來，給那有六萬的。

【新譯本】你們把他的六千銀幣拿去，交給那個有六萬的。

【現代譯本】你們把他的錢拿過來，給那個有一萬塊金幣的。

【當代譯本】他隨即下令：‘收回他的一千銀圓，賞給那個有一萬的僕人。

【朱寶惠譯本】於是就取回他的一千，給那有十千的。

【文理本】可奪其一千、予有十千者、

【新漢語譯本】既然這樣，你們把他的一他連得拿走，交給那個有十他連得的。

【思高譯本】所以，你們把這個『塔冷通』從他手中奪過來，給那有了十個『塔冷通』的，

【牧靈譯本】既是這樣，去把他的元寶拿來，送給已有十個元寶的僕人。

【KJV】Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

【NIV】" 'So take the bag of gold from him and give it to the one who has ten bags.

【BBE】Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.

【ASV】Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.

29

【和合本】因為凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。

【李廣譯本】因為凡有的，要給，且叫他有餘；但那沒有的，連他所有的，也從他奪過來。

【呂振中譯本】因為凡有的，還要給他，他就充足有餘；沒有的，連他所有的，也要給奪去。

【新譯本】因為凡是有的，還要給他，他就充足有餘；凡是沒有的，就算他有甚麼也要拿去。

【現代譯本】因為那已經有的，要給他更多，讓他豐富有餘；而那沒有的，連他所有的一點點也要奪走。

【當代譯本】因為能善用已得到的，還要得到更多，而且有餘；但那懶惰不忠心的，卻連他所僅有的，也要奪去。

【朱寶惠譯本】因為凡有的，還要給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的，也要取回來。

【文理本】蓋有者、將予之使其有餘、無者、並其所有、亦將奪之、

【新漢語譯本】因為凡是有的，還要賜給他，使他豐足有餘；凡是沒有的，連他僅有的也要拿走。

【思高譯本】因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。

【牧靈譯本】因為凡能努力創造的，還要給他更多，使他富足豐盛；而那不努力的，連他已有的也要拿走。

【KJV】For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

【NIV】For whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them.

【BBE】For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.

【ASV】For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.

30

【和合本】把這無用的僕人丟在外面黑暗裡；在那裡必要哀哭切齒了。”』

【李廣譯本】並把這無用的奴僕，丟在那外面黑暗裡；在那裡，必有那哀哭和那切齒了。』

【呂振中譯本】把這無用的奴僕趕到外面的黑暗裡！在那裡必有哀哭和切齒。』

【新譯本】把這沒有用的僕人丟在外面的黑暗裡，在那裡必要哀哭切齒。’

【現代譯本】至於這個無用的僕人，把他趕到外面的黑暗裡去；在那裡，他要哀哭，咬牙切齒。』

【當代譯本】你們把這沒用的傢伙，推到外邊，任由他在黑暗裡切齒痛哭！’

【朱寶惠譯本】而且把這無用的僕人，趕到外邊黑暗裡去，在那裡就要哀哭切齒了！

【文理本】其無益之僕、逐於幽暗、在彼有哀哭切齒矣、

【新漢語譯本】把這個無用的僕人趕到外面的黑暗裡去，他在那裡要痛哭切齒。’ ”

【思高譯本】至於這無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中，在那裡必有哀號和切齒。』

【牧靈譯本】這無用的僕人，把他趕到外頭的黑暗中去，那裡將有哀號和切齒的悲泣。’ ”

【KJV】And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】 And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

【BBE】 And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】 And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

31

【和合本】『當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上。

【李廣譯本】『但當人子在祂的榮耀裡、並同著祂眾使者來時，那時，祂要坐在祂榮耀的寶座上。

【呂振中譯本】『當人子在他榮耀裡、眾天使跟著他來臨的時候，他要坐在他榮耀之寶座上。

【新譯本】“當人子在他的榮耀裡，帶著所有的使者降臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上。

【現代譯本】『在人子作王、天使跟他一齊來臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上；

【當代譯本】當我在榮耀中率領眾天使來臨的時候，我要坐在榮耀的寶座上，

【朱寶惠譯本】當人子在他的榮耀裡，同著他的眾天使降臨的時候，他要坐在榮耀的寶座上：

【文理本】當人子偕諸使以其榮而臨、坐其榮位、

【新漢語譯本】“當人子在他的榮耀裡和所有的天使來臨的時候，他要坐在他榮耀的寶座上。

【思高譯本】當人子在自己的光榮中，與眾天使一同降來時，那時，祂要坐在光榮的寶座上，

【牧靈譯本】“當人子在他的光榮中，伴隨著眾天神一起來臨時，他將坐在榮耀寶座上，

【KJV】 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

【NIV】 "When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his glorious throne.

【BBE】 But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:

【ASV】 But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:

32

【和合本】萬民都要聚集在他面前。他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般，

【李廣譯本】並且萬民要聚集在祂面前。而祂要把他們彼此分開，好像牧羊人把綿羊從山羊中分開，

【呂振中譯本】萬國都要被召集在他面前；他要把他們彼此分別出來，好像牧羊人分別綿羊山羊一般；

【新譯本】萬族要聚集在他面前，他要把他們彼此分開，好像牧羊人把綿羊和山羊分開一樣；

【現代譯本】地上萬民都要聚集在他面前。他要把他們分為兩群，好像牧羊人從山羊中把綿羊分別出來一樣。

【當代譯本】全世界的人都要群集在我面前。我要把義和不義的人分出來，像綿羊和山羊分類一樣；

【朱寶惠譯本】萬國的民族，都要聚集在他面前；他要把他們彼此分開，好像放羊的分綿羊山羊；

【文理本】萬民集於其前、遂區別之、猶牧者區別綿羊山羊、

【新漢語譯本】萬族都要聚集在他面前。他要把他們一一分別開來，就像牧人把綿羊跟山羊分別開來一樣，

【思高譯本】一切的民族，都要聚在祂面前；祂要把他們彼此分開，如同牧人分開綿羊和山羊一樣；

【牧靈譯本】天下萬民都聚集在他面前。他要把他們分開，好像牧人把綿羊和山羊分開一樣；

【KJV】And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

【NIV】All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.

【BBE】And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.

【ASV】and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;

33

【和合本】把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。

【李廣譯本】於是祂就安置綿羊，在祂右邊，山羊出來，卻在左邊。

【呂振中譯本】把綿羊安置在他右邊，小山羊在左邊。

【新譯本】把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。

【現代譯本】他要把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。

【當代譯本】綿羊在右邊，而山羊在左邊。

【朱寶惠譯本】把綿羊擺在右邊，山羊擺在左邊。

【文理本】置綿羊於右、山羊于左、

【新漢語譯本】把綿羊安置在自己的右邊，把山羊安置在左邊。

【思高譯本】把綿羊放在自己的右邊，山羊在左邊。

【牧靈譯本】他要把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。

【KJV】And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

【NIV】He will put the sheep on his right and the goats on his left.

【BBE】And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.

【ASV】and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34

【和合本】於是王要向那右邊的說：“你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備

的國；

【李廣譯本】然後王向那出在祂右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，來這裡承受那創世以來，為你們所預備的國；

【呂振中譯本】那是王必對那在右邊的說：「蒙我父祝福的阿，來承受世界之創立以來給你們豫備的國吧。

【新譯本】那時，王要對右邊的說：‘蒙我父賜福的，來承受創世以來為你們預備好的國吧。

【現代譯本】然後，王要對在他右邊的人說：『蒙我父親賜福的人哪，你們來吧！來承受從創世以來就為你們預備的國度。

【當代譯本】那時候，我會對右邊的義人說：‘我父所賜福的人啊！來承受在創世之先就為你們預備好的國吧！

【朱寶惠譯本】於是王對那在右邊的說：你們這蒙我父祝福的，來承受那創世以來，給你們所預備的國。

【文理本】王謂在右者曰、爾見寵于我父者、可前而承國、乃創世以來為爾所備者也、

【新漢語譯本】“然後，王要對那些在他右邊的說：‘來，蒙我父賜福的，承受這創世以來就為你們預備好的國吧！

【思高譯本】那時，君王要對那些在祂右邊的說：我父所祝福的，你們來吧！承受自創世以來，給你們預備了的國度吧！

【牧靈譯本】這時君王要對右邊的人說：‘蒙受我父祝福的人，來吧！來共同享有在創世之初就為你們預備的王國吧！

【KJV】 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

【NIV】 "Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.

【BBE】 Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:

【ASV】 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35

【和合本】因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；

【李廣譯本】因為，我餓了，你們就給我吃，渴了，你們就給我喝；我作客旅，你們就收留我；

【呂振中譯本】因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我做旅客，你們款接我；

【新譯本】因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我作旅客，你們接待我；

【現代譯本】因為我餓了，你們給我吃，渴了，你們給我喝；我流落異鄉，你們接待我到你們家裡；

【當代譯本】因為我飢餓的時候，你們給我吃；我口渴的時候，你們給我喝；我無家可歸，你們就接待我，讓我有棲身之所；

【朱寶惠譯本】因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我做生客，你們接待我；

【文理本】蓋我饑、爾食我、我渴、爾飲我、我為旅、爾館我、

【新漢語譯本】因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我在異鄉，（我在異鄉直譯作“我是外人”，第 43 節同。）你們收留我；

【思高譯本】因為我餓了，你們給了我吃的；我渴了，你們給了我喝的；我作客，你們收留了我；

【牧靈譯本】因為在我挨餓的時候，你們給了我吃的；我焦渴的時候，你們給了我水喝；我流浪的時候，你們收留了我；

【KJV】For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

【NIV】For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in,

【BBE】For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;

【ASV】for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;

36

【和合本】我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裡，你們來看我。”

【李廣譯本】赤身露體，你們就給我穿；我病了，你們就看顧我；我在監裡，你們就來就我。』

【呂振中譯本】我赤着身子，你們給我穿；我病了，你們看望我；我在監裡，你們來看我。』

【新譯本】我赤身露體，你們給我衣服穿；我病了，你們看顧我；我在監裡，你們來看我。’

【現代譯本】我赤着身子，你們給我穿；我害病，你們照顧我；我坐牢，你們來探望我。』

【當代譯本】我衣不蔽體，你們又給我衣服；我生病的時候，你們照顧我；我坐牢的時候，你們來探我。’

【朱寶惠譯本】我赤身，你們給我穿；我有病，你們服事我；我在監裡，你們來看我。

【文理本】我裸、爾衣我、我病、爾顧我、我在獄、爾就我、

【新漢語譯本】我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們照料我；我在監獄裡，你們來看我。’

【思高譯本】我赤身露體，你們給了我穿的；我患病，你們看顧了我；我在監裡，你們來探望了我。

【牧靈譯本】我衣不蔽體時，你們給了我溫暖；我生病時，你們來看我；我坐牢時，你們來探望我。’

【KJV】Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

【NIV】I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.'

【BBE】I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.

【ASV】naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came

unto me.

37

【和合本】義人就回答說：“主啊，我們甚麼時候見你餓了，給你吃，渴了，給你喝？

【李廣譯本】那義人就回答祂說：『主啊，我們何時見你餓了，就給你吃，或渴了，就給你喝？

【呂振中譯本】那時義人必回答他說：『主阿，我們甚麼時候見你餓了供養你？或渴了給你喝？

【新譯本】義人就回答：‘主啊，我們甚麼時候見你餓了就給你吃，渴了就給你喝呢？

【現代譯本】那時候，那些義人要回答：『主啊，我們甚麼時候看見你餓了，給你吃？渴了，給你喝？

【當代譯本】‘主啊！我們甚麼時候見你餓了給你吃？見你渴了給你喝？

【朱寶惠譯本】那些義人回他說：主阿！我們何時見你餓了，給你吃；渴了，給你喝呢？

【文理本】義者將應之曰、主、我何時見爾饑而食爾、渴而飲爾、

【新漢語譯本】“那些義人要回答說：‘主啊，我們甚麼時候看見你餓了，給你吃，渴了，給你喝呢？

【思高譯本】那時，義人回答祂說：主啊！ 我們什麼時候見了你饑餓而供養了你，或口渴而給了你喝的？

【牧靈譯本】那時候，這些義人問他：‘主啊！幾時我們見你挨餓而給了你吃的呢？見你渴而給你水喝呢？

【KJV】 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

【NIV】 "Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

【BBE】 Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?

【ASV】 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?

38

【和合本】甚麼時候見你作客旅，留你住，或是赤身露體，給你穿？

【李廣譯本】又何時見你作客旅，就收留你，或赤身露體，就給你穿？

【呂振中譯本】甚麼時候見你做旅客款接你？或赤着身子給你穿？

【新譯本】又甚麼時候見你作旅客就接待你，赤身露體就給你衣服穿呢？

【現代譯本】甚麼時候看見你流落異鄉而接待你到我們家裡？看見你赤着身子而給你穿？

【當代譯本】見你流浪街頭便接待你？見你衣不蔽體就給你穿呢？

【朱寶惠譯本】何時見你做生客，接待你；或是赤著身，給你穿呢？

【文理本】何時見爾旅而館爾、裸而衣爾、

【新漢語譯本】甚麼時候看見你在異鄉（在異鄉直譯作“外人”，第44節同。），收留你，赤身

露體，給你穿呢？

【思高譯本】我們什麼時候見了你作客，而收留了你，或赤身露體而給了你穿的？

【牧靈譯本】幾時見你流浪而接待了你呢？幾時見你赤身裸體而給過你衣穿呢？

【KJV】When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

【NIV】When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

【BBE】And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?

【ASV】And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39

【和合本】又甚麼時候見你病了，或是在監裡，來看你呢？”

【李廣譯本】又何時見你病了，或在監裡，就來看你呢？』

【呂振中譯本】又甚麼時候見你病了或在監裡來看你呢？』

【新譯本】或者甚麼時候見你病了，或在監裡就來看你呢？’

【現代譯本】我們甚麼時候看見你害病或坐牢而去探望你呢？』

【當代譯本】我們又甚麼時候見你生病或坐牢，而關懷探望你呢？我們沒有啊！’

【朱寶惠譯本】何時見你有病；或是在監裡，就去看你呢？

【文理本】何時見爾病、或在獄、而就爾乎、

【新漢語譯本】又甚麼時候看見你病了或在監獄裡，來看你呢？’

【思高譯本】我們什麼時候見了你患病，或在監裡而來探望過你？

【牧靈譯本】幾時見你生病或坐牢而看望過你呢？’

【KJV】Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

【NIV】When did we see you sick or in prison and go to visit you?’

【BBE】And when did we see you ill, or in prison, and come to you?

【ASV】And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40

【和合本】王要回答說：“我實在告訴你們，這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。”

【李廣譯本】於是王回答他們說：『我實在告訴你們，這些事，你們既做在我這弟兄中那最小的一個身上，就是做在我身上了。』

【呂振中譯本】王必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既作在我這些弟兄中最小之一個的身上，就是作在我身上了。』

【新譯本】王要回答他們：‘我實在告訴你們，你們所作的，只要是作在我一個最小的弟兄身上，就是作在我的身上了。’

【現代譯本】王要回答：『我鄭重地告訴你們，無論甚麼時候，你們在我弟兄中一個最微不足道的人身上做了這些事，就是為我做的！』

【當代譯本】我要說：‘讓我告訴你們，當你們把這些善事行在我一個最微小的弟兄身上，就等於直接做在我身上了。’

【朱寶惠譯本】王對他說：我切實告訴你們：你們既這樣看待我弟兄中一個最小的，也就是這樣看待我了。

【文理本】王將謂之曰、我誠語汝、既行之于我兄弟至微者之一、即行之於我也、

【新漢語譯本】“王要回答他們說：‘我實在告訴你們，這些事你們既做在我這些弟兄中一個最卑微的身上，就是做在我身上了。’

【思高譯本】君王便回答他們說：我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。

【牧靈譯本】君王回答：‘我實在跟你們說：你們對我兄弟中最小的一個人這樣做過，就是為我做的。’

【KJV】And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

【NIV】"The King will reply, 'Truly I tell you, whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me.'

【BBE】And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.

【ASV】And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, `even' these least, ye did it unto me.

41

【和合本】王又要向那左邊的說：“你們這被咒詛的人，離開我！進入那為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去！

【李廣譯本】那時，祂又向那在左邊的說：『你們這被咒詛的，離開我！進入那為魔鬼和祂使者所預備的那永火裡去！

【呂振中譯本】那時王也必對那在左邊的說：『被咒詛的人哪，離開我，去進入那給魔鬼和他的使者所豫備的永世之火裡去。

【新譯本】“王也要對左邊的說：‘你們這被咒詛的，離開我，到為魔鬼和他的使者所預備的永火裡去吧！

【現代譯本】『然後，王要對在他左邊的人說：『走開！受神咒詛的人哪，你們離開我吧！進到那為魔鬼和他的爪牙所預備永不熄滅的火裡去！

【當代譯本】然後我又對左邊那些不義的人說：‘可惡的人啊，走開！到專為魔鬼和他爪牙而設的永火去吧！

【朱寶惠譯本】王又對那在左邊的說：你們這些被咒詛的人，要離開我，往那給魔鬼和他的使者，所預備的永火裡去：

【文理本】又謂在左者曰、爾服詛者、去我入永火、乃為魔及其使而備者也、

【新漢語譯本】“接著，王對那些在他左邊的說：‘你們這些被詛咒的，離開我，到那為魔鬼和

他的使者預備的永火裡去吧！

【思高譯本】然後祂又對那些在祂左邊的說：可咒罵的，離開我，到那給魔鬼和他的使者預備的永火裡去吧！

【牧靈譯本】然後他又對左邊的人說：‘離我遠點，遭詛咒的人群，跳進那為魔鬼和他的爪牙們準備的永不熄滅的火中。

【KJV】 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

【NIV】 "Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you who are cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

【BBE】 Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:

【ASV】 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:

42

【和合本】因為我餓了，你們不給我吃，渴了，你們不給我喝；

【李廣譯本】因為我餓了，你們並不給我吃，渴了，你們並不給我喝；

【呂振中譯本】因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；

【新譯本】因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；

【現代譯本】因為我餓了，你們沒給我吃，渴了，你們沒給我喝；

【當代譯本】因為當我飢寒交迫、流離失所、身受疾病和牢獄之苦的時候，你們居然視若無睹，漠不關心！’

【朱寶惠譯本】因為我餓了，你們不給我吃；渴了，你們不給我喝；

【文理本】蓋我饑、爾不食我、渴、爾不飲我、

【新漢語譯本】因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；

【思高譯本】因為我餓了，你們沒有給我吃的；我渴了，你們沒有給我喝的；

【牧靈譯本】因為我餓時，你們任我挨餓；我渴了，你們不給我水喝；

【KJV】 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

【NIV】 For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink,

【BBE】 For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:

【ASV】 for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

43

【和合本】我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裡，你們不來看顧我。”

【李廣譯本】我作客旅，你們並不收留我；赤身露體，你們並不給我穿；病了又在監裡，你們並不來看顧我。』

【呂振中譯本】我做旅客，你們沒有款接我；我赤着身子，你們沒有給我穿；我病了，我在監裡，你們沒有看望我。』

【新譯本】我作旅客，你們沒有接待我；我赤身露體，你們沒有給我衣服穿；我病了，我在監裡，你們沒有看顧我。』

【現代譯本】我流落異鄉，你們沒接待我到你們家裡；赤着身子，你們沒給我穿；我害病或坐牢，你們沒照顧我。』

【當代譯本】(與 42 節合併)

【朱寶惠譯本】我做生客，你們不留我；住我赤身，你們不給我穿；我有病，或是在監裡，你們不看顧我。

【文理本】為旅、爾不館我、裸、爾不衣我、病及在獄、爾不顧我、

【新漢語譯本】我在異鄉，你們沒有收留我；我赤身露體，你們沒有給我穿；我病了，我在監獄裡，你們沒有照料我。』

【思高譯本】我作客，你們沒有收留我；我赤身露身，你們沒有給我穿的；我患病或在監裡，你們沒有來探望我。

【牧靈譯本】我流浪時，你們任我無家可歸；我衣不蔽體時，你們任我飽受風寒；我生病或坐牢時，你們都不來看望我。』

【KJV】I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

【NIV】I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me.'

【BBE】I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.

【ASV】I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

44

【和合本】他們也要回答說：“主啊，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裡，不伺候你呢？”

【李廣譯本】他們那時也回答說：『主啊，我們何時見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裡，而不伺候你呢？』

【呂振中譯本】那時他們也必回答說：『主阿，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或做旅客，或赤着身子，或病了，或在監裡，沒有服事你呢？』

【新譯本】他們就回答：‘主啊，我們甚麼時候見你餓了、渴了、作旅客、赤身露體、病了，或在監裡，卻沒有服事你呢？’

【現代譯本】這時候，他們要說：『主啊，我們甚麼時候看見過你飢餓，或口渴，或流落異鄉，

或赤着身子，或害病，或坐牢，而竟沒有幫助你呢？」

【當代譯本】‘我們什麼時候看見你有這些苦難而袖手旁觀呢？’

【朱寶惠譯本】他們將要回答說：主阿！我們什麼時候見你餓了，或渴了，或做生客，或赤身，或有病，或是在監裡，沒有服事你呢？

【文理本】彼亦將應之曰、主、我何時見爾饑、渴、旅、裸、病、及在獄、而不事爾乎、

【新漢語譯本】“他們也要回答說：‘主啊，我們什麼時候看見你餓了，或渴了，或在異鄉，或赤身露體，或病了，或在監獄裡，沒有服侍你呢？’

【思高譯本】那時，他們也要回答說：主啊！我們幾時見了你飢餓，或口渴，或作客，或赤身露體，或有病，或坐監，而我們沒有給你效勞？

【牧靈譯本】他們也都爭著說：‘主啊！我們什麼時候看你饑寒交迫，四處流浪，而不關切你呢？什麼時候見你衣不蔽體，生病或坐牢而沒去安慰你呢？’

【KJV】Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

【NIV】"They also will answer, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?'

【BBE】Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?

【ASV】Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45

【和合本】王要回答說：“我實在告訴你們，這些事你們既不做在我這弟兄中一個最小的身上，就是不做在我身上了。”

【李廣譯本】祂就回答他們說：『我實在告訴你們，這些事，你們既不做在我這最小的一個身上，就是不做在我身上了。』

【呂振中譯本】那時他必回答他們說：『我實在告訴你們，這些事你們既沒有作在這些最小之一個的身上，也就是沒有作在我身上了。』

【新譯本】王要回答他們：‘我實在告訴你們，這些事你們既然沒有作在一個最小的身上，就是沒有作在我的身上了。’

【現代譯本】王要回答他們：『我鄭重地告訴你們，無論什麼時候，你們拒絕幫助一個最微不足道的人，就是拒絕幫助我。』

【當代譯本】我要說：‘讓我確實地告訴你們，不幫助我們中一個最微小的弟兄，就是拒絕我了。’

【朱寶惠譯本】王回答說我切實告訴你們：你既沒有做到這最小的一個人身上，也就是沒有做到我身上了。

【文理本】王將謂之曰、我誠語汝、既不行之於此至微者之一、即不行之於我也、

【新漢語譯本】“王要回答他們說：‘我實在告訴你們，這些事你們既沒有做在這些人中一個最卑微的身上，就是沒有做在我身上了。’

【思高譯本】那時君王回答他們說：我實在告訴你們：凡你們沒有給這些最小中的一個做的，便是沒有給我做。

【牧靈譯本】他回答說：‘我實在跟你們說，無論什麼時候，你們拒絕幫助一個微不足道的人，就是拒絕幫助我。’

【KJV】Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

【NIV】"He will reply, 'Truly I tell you, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.'

【BBE】Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did it not to the least of these, you did it not to me.

【ASV】Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

46

【和合本】這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。』

【李廣譯本】而這些人要往永刑裡去；但那義的要往永生裡去。

【呂振中譯本】這些人必往永世的刑罰裡去；那些義人呢、必往永世的生命裡去。

【新譯本】他們要進入永遠的刑罰，義人卻要進入永生。”

【現代譯本】這樣的人要受永遠的刑罰。至於那些義人，他們一定會得到永恆的生命。』

【當代譯本】這些不義的人要受永遠的刑罰；而那些義人卻要得到永遠的生命。”

【朱寶惠譯本】這些人，要進入永刑；那些義人，卻進入永生。

【文理本】若人入永刑、惟義者入永生、

【新漢語譯本】“這些人要往永遠的懲罰裡去，那些義人卻要往永生裡去。”

【思高譯本】這些人要進入永罰，而那些義人卻要進入求生。』

【牧靈譯本】所以這些人會得到永恆的懲罰，而義人則進入永生。”

【KJV】And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

【NIV】"Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life."

【BBE】And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.

【ASV】And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.